

à Jozef Zsapka

L'hypocampe à Nella

de la campanella *

Roland Dyens

Poco misterioso, il più legato possibile ♩ = 60

p *m* *i* *m* *p* *i* *m* *a* *m* *i* *i* *p* *i* *m* *m* *i*

④ *l.v. tutto e sempre* ③ ② ④ ④

p

i *m* *i* *m* *a* *rit. poco* *a tempo* *rit. molto*

④ ④

a tempo *i* *m* *i* *a* *m* *a* *i* *p* *m* *p* *a* *i* *m* *a* *i* *m*

③ T) ④ *pp* *plp.* *ord.* *p* *p* *p*

* La campanella (de l'italien *campana*, cloche) est, sur la guitare, le fruit de la combinaison de cordes à vides avec d'autres qui ne le sont pas, produisant *in fine* des sortes de «vagues» – diatoniques, chromatiques ou les deux mélangées – obtenues par jeux d'arpèges, brisés ou non. Cet effet, unique par ses résonances, évoque la harpe ou, dans la région aiguë, le carillon ou les clochettes, d'où le nom de cette technique ancestrale (cf. Fantaisie X de Alonso Mudarra – 1510-1580).

Vous aurez donc ici à cœur de tirer partie au maximum de ces constantes *campanelle* au fil de *l'Hypocampe*, par le maintien, le plus longtemps possible, des doigts de la main gauche. Et pour mieux y parvenir au cours de votre étude, posez-vous régulièrement la question : «suis-je bien résonnable?»

T) Alternative au doigté «officiel».

* La campanella (from italian *campana*, bell) is, on the guitar, the result of a combination of open and fretted strings, producing in the end a kind of wave effect – diatonic, chromatic or both mixed – obtained in arpeggio playing, broken or not. This effect, unique in its resonance, evokes the harp or, in the high register, chimes or small bells, explaining the name of this ancestral technique (ref. Fantaisie X by Alonso Mudarra – 1510-1580).

You will be careful here to take advantage of the constant use of the campanella technique, by maintaining in place, as long as possible, the fingers of the left hand. To better achieve this in your study of the piece, regularly ask yourself this question: “Am I really reson-able?”

T) Alternative to the “official” fingering.

8 *rit. poco, comodo*

10 *a tempo* *rit. pochiss.* *allargando molto* *ritenuto* *breve*

12 *a tempo* *plp.* *ord.* *plp.* *ord.*

14 *rit. poco* *rall.* *a tempo*

16 *Lento* *lunga* *comodo*

D) Soulever le doigt à la verticale et au tout dernier moment afin d'éviter tout *squeak* (prononcer *scouic*) sur la corde grave (*squeak* : terme utilisé par les guitaristes anglophones signifiant crissement, bruit parasite en l'occurrence).

E) Afin d'éviter tout *squeak* (prononcer *scouic*), vous veillerez à ne pas effleurer de corde grave au cours du déplacement qui vient (*squeak* : terme utilisé par les guitaristes anglophones signifiant crissement, bruit parasite en l'occurrence).

* Afin d'éviter toute «bavure» lors de la montée chromatique, vous soulèverez systématiquement le 3^e doigt après chaque note jouée sur la 2^e corde.

D) Lift the finger vertically at the very last moment to avoid any squeaks on the low string.

E) In order to avoid any squeaks, make sure not to touch the low string during the coming position shift.

* As to avoid any "mess" in the chromatic build-up, you will systematically raise the 3rd finger after each note played on the 2nd string.

Come prima

19 *p* *m* *i* *m* *p* *i* *m* *a* *m* *i*

21 *l.v.* *p* *p* *p* *M*) *m* *i* *m* *a* *m* *i* *rit. poco breve*

24 *a tempo* *p* *m* *p* *i* *L*) *m* *i* *m* *i* *a* *m* *i*

26 *m* *i* *a* *m* *i* *m* *i* *senza rallentare* *B*) *m* *rall. poco* *pp*

M) Sauf indication de signe d'arpège tous les accords ou doubles notes rencontrés ici seront plaqués.

L) Liaison technique facultative.

B) Reposer immédiatement le doigt indiqué entre parenthèses (ou non) sur la corde qui vient d'être jouée de sorte d'en éteindre tout aussi immédiatement la résonance (effet staccato). Cette action peut parfois se conjuguer au pluriel (2 doigts sur 2 cordes).

M) Except when specified with an arpeggio sign, all chords or double notes are to be plucked together.

L) Optional technical slur.

B) Immediately place the indicated finger in parenthesis (or not) on the string that has just been played, so that it will immediately also dampen its resonance (staccato effect). Plural can sometimes be applied to this action (2 fingers on 2 strings).